

南安文化丛书·语言卷

泉州话与普通话成语 对照词典

侯今看 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

南安文化丛书·语言卷

主编 李清安

泉州话与普通话成语 对照词典

侯今看 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

泉州话与普通话成语对照词典/侯今看编著. —厦门:厦门大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5615-3894-4

I. ①泉… II. ①侯… III. ①闽南话-方言词典-成语词典-对照词典-泉州市②汉语-成语词典-对照词典 IV. ①H177. 2-61②H136. 3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 111376 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ xmupress.com

沙县方圆印刷有限公司印刷

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:12.75 插页:2

字数:239 千字 印数:1~1 500 册

定价:35.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序 言

许长安

成语是千百年流传下来的语言结晶,经过长期的千锤百炼,言简意赅而又生动活泼,深受人们的喜爱。闽南方言成语十分丰富,一直活跃在闽南人的口语中,具有鲜明的特色,堪称闽南方言的瑰宝。

闽南方言成语与普通话成语有一定的相通性,大多体现着古汉语传承下来的语词,如“无因无端”(无缘无故)的“无因”、“无端”,体现了古汉语根词的特征。最大的共同点是体现在语法结构上,普通话成语具有的构成方式,闽南方言成语也都具备,如并列式的“鼠牛虎兔”、主谓式的“鸭仔趁伴”、动宾式的“唔知天地”、偏正式的“卅九日乌”、连动式的“挽瓜揆藤”、兼语式的“引鬼入宅”……

闽南方言成语与普通话成语相比较也有不同:一是成语的来源不同。闽南方言成语大多来自民间口语,而普通话成语来源较广泛,既有源于神话、寓言的,也有源于文学作品的,还有源于宗教文化等的,并且已经书面化。二是成语的使用场合不同。闽南方言成语主要在日常生活的口语中使用,而普通话成语则主要在书面语中使用。另外,闽南方言成语经过改造,更换了普通话成语的部分语素,如“拍草惊蛇”(打草惊蛇)、“风吹雨沃”(风吹雨打);一些词序也与普通话成语相反,如“万苦千辛”(千辛万苦)、“死来活去”(死去活来)。闽南方言成语有大量的“有”、“无”句和“有”、“无”连用句以及奇特的“来去”句,这些是普通话成语所

没有的。

今看兄长期搜集和研究闽南方言成语,编成《泉州话与普通话成语对照词典》,这是闽南方言研究的一大成果。综观整部词典,可以发现本词典有如下几个特点:

第一,收词丰富齐全。泉州话(也就是闽南话)的成语是十分丰富的,但它只活跃在闽南人的口语中,要全面搜集不是一件容易的事。本书作者经过长期搜集,在书中收入 2200 多词条,把泉州话成语比较齐全地展现在读者面前,与目前看到的其他闽南话成语词汇集相比,收词量是最多的。

第二,与普通话对照。目前看到的闽南话成语词汇集,大都是只有单纯的方言条目。这种单纯的方言条目,年轻人就不一定能理解,有兴趣学习闽南话的外地人更看不懂。本词典每条成语都与普通话对照,有了普通话对照,方言成语就容易理解了。不仅如此,闽南话与普通话对照,还可以帮助闽南人学习普通话。所以,这种对照对于推广普通话和传承闽南话都有好处。

第三,逐条加以解释。目前看到的闽南话成语词汇集,大都是只罗列词条,没有解释说明,对闽南话不熟悉的人就不一定看得懂。本词典对所有词条,包括泉州话成语和普通话成语,都详加解释和串讲。泉州话的词条,除了释义外,对方言字还加以注音,便于人们的学习和理解。

第四,具有学术价值。目前,在方言研究领域,成果最多的是语音方面,而词汇、语法方面的成果比较少。方言成语属于方言词汇研究。本词典为闽南话词汇研究提供了丰富的成语资料,是闽南话词汇研究的一大成果。所以本词典不但有实用价值,而且具有学术价值。

改革开放以来,由于教育的大发展,带来普通话的大普及,年轻人都会说普通话,而对于地道的方言,已经开始生疏,像本词

典所收的有些地道词条,很多年轻人已经不会说了。而在经济发达的城市,很多小孩子已经连方言都不会说了。为了保存和传承方言,收集和整理方言资料是一项迫在眉睫的工作。本词典就是对方言词汇的收集和整理,它的出版,具有重要意义。

2009年9月25日于厦大

(许长安系厦门大学中文系教授,曾任中国文字学会理事、中国应用语言学会理事、中国语文现代化学会常务理事、福建省语言学会副会长。)

凡 例

一、本词典主要是供闽南、台湾等闽南方言区的读者以及有兴趣学习闽南话的外地读者学习、参考、使用的。同时,也为闽南话研究者提供参考资料。

二、本词典的编排,左边是泉州话成语,用黑括号“【】”标明,右边是普通话成语,用括号“[]”标明。两相对照。

三、本词典共收入泉州话成语 2200 余条,其中包括一些常用的泉州谚语、俗语、词组。对照的普通话成语也包括谚语、俗语、词组。

四、本词典按泉州话成语条目首字笔画的多少排序,由少到多排列。首字笔画相同的,按笔顺笔形排列。首字相同的,按第二个字的笔画笔形排列。

五、本词典用闽南方言拼音字母分别给泉州话成语中的单个汉字注音。注音参照《闽南方言拼音方案》。

六、本词典的释义,泉州话成语一般只对难懂的方言字、词加以注释,对一些易懂的词条仅有分注,不串讲,或仅有串讲,不分注。普通话成语的释义,一般只作串讲,不加分注。

七、本词典的前面有泉州话成语条目笔画索引,书后附有《闽南方言拼音方案》。

本词典在编写出版时,承蒙厦门大学中文系教授许长安、厦门大学出版社蒋东明社长、牛跃天编辑等同志的大力支持,还参考了《汉语成语词典》、《新华成语词典》、《普通话闽南方言词典》等辞书,特在此一并表示衷心感谢。

泉州话成语条目笔画索引

说 明

一、本索引的左边是泉州话成语，右边是词典正文的页码。

二、本索引按汉字笔画笔形排列(笔画多少是依照简化汉字的笔画计算的)。第一，按每个成语首字的笔画分类，笔画少的在前，笔画多的在后。第二，同类笔画的，按笔顺笔形排列，但部首相的排在一起。笔顺一般是先左后右，先上后下；笔形分五种，次序是横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)。按每个成语首字的第一、二笔的笔形分别排在五种笔形的[]类里。例如，“无头无尾”这条成语的首字“无”字是四画，第一、二笔的笔形是“一一”，就排在四画的[一一]类里。第三，首字相同的成语，按第二个字的笔画笔形排列。第二个字的笔画笔形又相同的，按第三个字的笔画笔形排列。依此类推。例如，“无头无佬(八画)”，就排在“无头无尾(七画)”的后面，“无头无脑(十画)”的前面。

三、横(一)竖(丨)撇(丿)点(丶)折(乚)以外的笔形按下面的办法处理：提(㇀)作横(一)，捺(㇏)作点(丶)，笔形曲折的作(乚)。

四、从第十四画起，因词条较少，按惯例只列出词条首字的五种笔形(即每种笔形的第一笔)。从第十八画起，词条更少，不再列笔形的种类。

目 录

序言	1
凡例	1
泉州话成语条目笔画索引	1
正文	1
附录：闽南方言拼音方案	343

笔画索引

一画

- 一人一半/1
- 一人一法度/1
- 一人一面/1
- 一人一样/1
- 一人一款/1
- 一人对众人/1
- 一人讲一法/1
- 一人爱一项/1
- 一人姸对众人/1
- 一人姸造洛阳桥/2
- 一人虚，百人实/2
- 一人智唔值两人议/2
- 一下传到台湾，
 - 一下谤到吕宋/2
- 一下姸堪半下歹节/3
- 一下跣上天/3
- 一丈差九尺/3
- 一万一字/3
- 一口同音/3
- 一个卜，一个唔/3
- 一个人九个尾/4
- 一个天一个地/4
- 一个半斤，一个八两/4
- 一个死一个未出世/4
- 一个抵十个/4
- 一个剃头一个扳耳/5
- 一五一十/5
- 一支锁匙合一个锁/5
- 一支胶须毛/5
- 一不作，二不休/5
- 一日也偈过/5
- 一日半日/5
- 一日到暗/6
- 一手揸双支刀/6
- 一分钱一分货/6
- 一心卜死，一心卜食米/6
- 一去不回头/6
- 一本万利/6
- 一目相看/6
- 一目瞞久/7
- 一叫一应/7
- 一代交葛一代/7
- 一白荫九水/7
- 一句半句/7
- 一出辛苦百出闲/7
- 一丝一厘/7
- 一丝一屑/8
- 一丝无差/8
- 一丝半丝/8
- 一丝姸过角/8

一耳聆入一耳聆出/8

一帆驶甲到/8

一年半载/9

一年嫁十八迹/9

一字无提起/9

一字未八一画/9

一字唔捌/9

一好一歹/9

一声唔知百声无代/9

一把字目/10

一时一时行情/10

一时一刻/10

一时想无到，

终身苦到老/10

一龟食二饼/10

一条肠甯尻川/10

一罕过三冬，

三罕一世入/11

一尾鱼九尾影/11

一坭饮搥破/11

一直百直/11

一枝竹篙押倒一船载/11

一枝草一点露/12

一物一物治/12

一命抵一命/12

一官半职/12

一空掠双隻/12

一诞再诞/12

一面光光，一面生毛/12

一面抹壁双面光/13

一是一，二是二/13

一贱破九贵/13

一迹生一迹养/13

一样生，百样死/13

一样米饲百样人/13

一圆拍十八结/14

一般无二/14

一家一户/14

一家一伙/14

一家口人/14

一倚一托悬/14

一倚一逼/14

一望无尽/14

一粒五谷万点汗/15

一粒老鼠屎拍

腌臢一鼎糜/15

一落对正/15

一喙鲙抵双舌/15

一就一，二就二/15

一路平安/15

一路顺风/16

一路出水/16

一暝到光/16

一暝唔睏直掀被/16

一踢见麝脬/16

二画

[一]

二一添作五/16

二八十六，

四四也十六/16

二九暝昏/17

十一号车/17

十十滴滴/17

十之九头目/17

十字街头/17

十字路头/17

十讲八讲/17

十指窨心肝/17

十棵捌九棵折节/18

十喙九尻川/18

十赔九不足/18

十摆看尻川，

一摆膏落岩/18

七十三，八十四/18

七七八八/19

七孔八窍/19

七吐八吐/19

七讲八讲/19

七呼八呼/19

七变八变/19

七说八说/19

七鬥八鬥/19

七病八病/19

七喙八舌/20

七番八番/20

七骗八骗/20

七想八想/20

七畎八畎¹/20

七畎八畎²/20

七横八横/20

[丨]

卜天卜地/20

卜长倒短/20

卜死卜死/21

卜死卜活/21

卜死目倒光/21

卜死倒勇/21

卜食卜作/21

卜食嘬作/21

卜倒卜倒/21

卜嫁则缚骹/22

卜嚎卜啼/22

卜嚎讨无面/22

[丿]

八仙过海/22

人卜人皮，树卜树皮/22

人山人海/22

人心肝牛腹肚/23

人心肝狗肠肚/23

人心狗肺/23

人在人情在，
 人亡人情亡/23
人关鸡汝放鸭/23
人来客去/23
人唔成人，鬼唔成鬼/24
人爬龙船，汝爬粗桶/24
人面情面/24
人说缀人说/24
人样缀人样/24
人捌厝知/24
人情大天/25
人情世事/25
人稀缀人稀，
 人罕缀人罕/25
人群狗阵/25
人群狗党/25
入土三尺/25
入门无三日生/25
入门礼捌，
 出门礼唔捌/26
入风随俗/26
九冬十月/26

[一]

了本生理/26

三画

[一一]

三一三十一/26

三人二面对证/26
三人五目/27
三九五月/27
三三两两/27
三千年一摆海涨/27
三乡五里/27
三不五时/28
三日讨鱼，
 两日曝网/28
三日烧，三日清/28
三心两意/28
三双来六株去/28
三句两句/28
三丝得无一厘/28
三过五过/29
三过两过/29
三年五年/29
三年水流东，
 三年水流西/29
三更半暝/29
三更暝半/29
三时风两时雨¹/29
三时风两时雨²/30
三时有阵/30
三信怀照旧/30
三顿无两顿/30
三推四托/30
三番五复/30
三落五除二/30

三摆五摆/30

三摆两摆/31

三暝三日/31

[一 I]

工较大夫/31

土内生土内养/31

土地公白目眉，
无请家己来/31

土佛仔过江/31

土槌土杖/31

下神托佛/32

下摆烩使/32

[一 J]

大人姁仔/32

大大方方/32

大山大屿/32

大门缚草索/32

大牛大马/32

大风大雨/33

大风大浪/33

大心大肝/33

大石细石垫/33

大句嘀入细句嘀出/33

大主大意/33

大头大面/33

大汗四帘累/33

大兴土木/34

大好大歹/34

大麦看做韭菜/34

大声细说/34

大批大截/34

大兵差百万/34

大身大命/34

大肠告小脏/35

大鱼大肉/35

大鱼食鱼仔/35

大某细姨/35

大树骹荫影/35

大食大拉屎/35

大食大啖/35

大恩大德/36

大海一滴水/36

大海摸针/36

大家大贿/36

大家大信/36

大难不死必有后福/36

大啖大食/36

大啖大膝/37

大煩拍隻仔/37

大揲溜溜/37

大晒小死/37

大喝大叫/37

大喝大喊/37

大喙开撒撒/38

大街小巷/38

大摇大摆/38

大路嘢行行山坪/38

大籊是菜/38

大骹大手/38

丈夫查某/38

丈夫是团，

查某也是团/39

万不得已/39

万水千山/39

万古流传/39

万年万代/39

万年古老/39

万苦千辛/39

万银买无名声/39

[一]

与时俱进/40

寸杉寸用/40

寸腹食水/40

[一]

上山一日，

落海也一日/40

上门踏户/40

上马拍落下流/40

上前无路，

退后无步/41

上梁不正下梁歪/41

上街落市/41

上踏斗跔眠床/41

[一]

口舌利便/41

口服心服/41

山内无鸟，

芒东仔为王/42

山头落廓尾/42

山顶鹧鸪獐，

海底马鲛鲳/42

山空六角缝/42

山珍海味/42

山食也会崩/42

山崩地裂/43

[一]

千人千样/43

千刀万割/43

千了万了/43

千万千万/43

千千万万/43

千句万句/43

千年万年/43

千交代万交代/44

千针万线/44

千辛万苦/44

千空万隙/44

千险万险/44

千恩万谢/44

千般万样/44

千家万户/44

千难万难/44

千银万银/45

千款万象/45

千遍万遍/45

乞食存雨来粮/45

乞食过溪行李侪/45

[ㄟ]

久年三代/45

久年万代/45

久年旧数/46

久病无孝子/46

久病成良医/46

[、]

门门有路/46

门路真敲/46

门横悬三尺/46

[ㄟ]

小鬼仔唔捌大猪头/47

小鬼仔唔敢摸

阎罗王尻川/47

小骹小手/47

飞檐走壁/47

[ㄟ、]

习惯成自然/47

[ㄟ]

马后炮军/47

乡里乡亲/48

乡里头尾/48

乡里老大/48

四画

[一一]

王不见王/48

开门请贼/48

开空是伊，

填窟也是伊/48

开喙损顶，

合喙损下/48

开喙露野/49

井底水鸡/49

天大地大/49

天云壁尾/49

天反做地/49

天从人愿/49

天公地道/49

天乌地暗/50

天生自然/50

天边海角/50

天对鸡屎/50

天有目矚/50

天时流汁/50

天灾人祸/51

天补忠厚/51	无平无仄/54
天顶膏落月/51	无东无西/55
天知地知/51	无出无人/55
天变地变/51	无代无志/55
天理抵良心/51	无半分钱/55
无一丝噎用针/51	无头无尾/55
无人收拾/52	无头无佬/55
无人情狗/52	无头无脑/55
无刀会刮人/52	无头公案/55
无大无细/52	无动无静/55
无山无屿/52	无动声说/56
无天无地 ¹ /52	无因无端/56
无天无地 ² /52	无迄尻川食迄泻药/56
无天理惨/52	无成体统/56
无见无笑/53	无名小卒/56
无见针缝/53	无名无声/56
无见棺材无目屎/53	无关后门/56
无牛用马/53	无米加闰月/57
无气无力/53	无米煮沙/57
无风无浪/53	无米噎煮/57
无风起浪/53	无兴无采/57
无火无气/53	无字无目/57
无火无目/54	无好无歹/57
无心无肝/54	无好面相看/57
无心无情/54	无志无气/58
无认涂色/54	无声无说/58
无功无劳/54	无来无去/58
无世无事/54	无批无信/58
无本生理/54	无时无日/58